Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziedzictwo synów Symeona było częścią przydziału synów Judy; ponieważ część synów Judy była dla nich za duża, synom Symeona przydzielono dziedzictwo pośród ich dziedzictwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziedzictwo potomków Symeona było częścią działu synów Judy. Ponieważ dział potomków Judy był dla nich zbyt wielki, potomkom Symeona przydzielono dziedzictwo w obrębie ich dziedzictwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziedzictwo synów Symeona zostało wzięte z działu synów Judy, ponieważ dział synów Judy był dla nich zbyt wielki. Synowie Symeona otrzymali więc dziedzictwo pośród ich dziedzictwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z działu synów Judowych dostało się dziedzictwo synom Symeonowym, bo dział synów Judowych był wielki dla nich; przetoż wzięli dziedzictwo synowie Symeonowi pośród dziedzictwa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w osiadłości i sznurze synów Juda: iż był większy i dlatego synowie Symeonowi wzięli osiadłość w pośrzodku dziedzictwa ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dział potomków Symeona był wzięty z dziedzictwa potomków Judy, które było zbyt wielkie dla nich, i dlatego potomkowie Symeona otrzymali swoje dziedzictwo wśród ich dziedzictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziedzictwo synów Symeona stanowi część posiadłości synów Judy; ponieważ posiadłość synów Judy była dla nich za duża, przeto synom Symeona zostało nadane ich dziedzictwo wśród dziedzictwa synów Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z dziedzictwa potomków Judy wydzielono posiadłość Symeonitom. Ponieważ dział potomków Judy był dla nich za duży, Symeonici otrzymali dziedzictwo w obrębie ich posiadłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziedzictwo potomków Symeona było częścią posiadłości potomków Judy, gdyż dla potomków Judy ich część była zbyt wielka. Dlatego potomkowie Symeona otrzymali swoją część w ich dziedzicznej posiadłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziedzictwo Symeonitów zostało wydzielone z posiadłości pokolenia Judy. Dział ich był zbyt wielki, dlatego pokolenie Symeona otrzymało dziedzictwo pośrodku posiadłości synów Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від насліддя Юди насліддя племени синів Симеона, бо часть синів Юди була більша від їхньої. І унаслідили сини Симеона посеред їхнього насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziedziczna posiadłość synów Szymeona była wziętą z udziału synów Judy; bowiem dział synów Judy był dla nich za duży i dlatego synowie Szymeona otrzymali dziedziczną posiadłość pośród ich dziedzictwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziedzictwo synów Symeona było z działu synów Judy, gdyż część przypadająca synom Judy była dla nich zbyt duża. Toteż synowie Symeona otrzymali posiadłość pośród ich dziedzictwa. |